Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Национальный исследовательский Томский государственный университет
Филологический факультет

# АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VI (XX) Международной конференции молодых ученых

г. Томск, 18–19 апреля 2019 г.

**Выпуск 20**

*Под редакцией канд. филол. наук Е.О. Третьякова*

Scientific & Technical Translations
STT
ИЗДАТЕЛЬСТВО
Томск 2020

# МЕТАЯЗЫКОВАЯ РЕФЛЕКСИЯ В РЕЧИ РУССКО-ТЮРКСКИХ БИЛИНГВОВ

Рыжова О.В.
*Томский государственный университет, аспирант*

# META-LANGUAGE REFLECTION IN THE SPEECH OF RUSSIAN-TURKIC BILINGUALS

Ryzhova O.V.
*Tomsk State University, post-graduate student*

В статье рассматривается метаязыковая рефлексия на материале текстов шорско-русских билингвов. Объект исследования – метаязыковые контексты, актуализованные в процессе интервьюирования шорско-русских билингвов. Проводится анализ записей устной речи 5 респондентов, относящихся к разным возрастным группам, общим объемом более 6 часов звучания. Характеризуются типы метатекстов, преобладающие в устной речи проанализированной группы шорско-русских билингвов.
***Ключевые слова:*** метаязыковая рефлексия, метатекст, билингвизм.

The article deals with metalinguistic reflection on the material of texts of Shor-Russian bilinguals. The object of the research is metalinguistic contexts, actualized in the process of interviewing Shor-Russian bilinguals. There is an analysis of oral speech recordings of 5 respondents belonging to different age groups. The total volume of sound is more than 6 hours. The types of metatexts prevailing in the oral speech of the analyzed group of the Shor-Russian bilinguals are characterized.
***Key words:*** metalinguistic reflection, metatext, bilingualism.

*Научный руководитель:*
*Резанова Зоя Ивановна,*
*докт. филол. наук, профессор.*

Языковое сознание (далее ЯС) является одним из основополагающих понятий в современной антропоориентированной лингвистике и трактуется многими учеными по-разному. В нашей работе мы опираемся на определение А.Н. Ростовой: «ЯС – сложно структурированный феномен, в рамках которого осуществляется формирование концептуальных смыслов в пределах определенной концептуальной системы и вербализация содержания мышления» [1, с. 41].

Область рационально-логического, рефлексирующего ЯС, направленного на отражение языка-объекта как элемента действительного мира, называется метаязыковым сознанием (МЯС). МЯС включает не только сферу явного, вербализованного сознания, но и сферу скрытого осознания, поэтому граница уровня МЯС размыта и получает четкие очертания лишь при условии вербализации результатов рефлексии над языком.

МЯС – это совокупность знаний, представлений, суждений о языке, элементах его структуры, их формальной и смысловой соотносительности, функционировании, развитии и т.д. [1, с. 44]. Каждый человек, в большей или меньшей степени, обладает определенным багажом знаний и представлений о своем языке, благодаря которым он способен рефлексировать о нем. Отсюда можно сделать вывод, что существует обыденное МЯС, подвергающее осмыслению различные уровни языка. Как правило, МЯС в устной или письменной речи выражается и/или вербализуется в метатекстах, а в них, в свою очередь, выделяются метаязыковые контексты.

Под метатекстом понимают материализованное в высказывании суждение говорящего о языке, зафиксированное в графической, аудио- или видеозаписи [1, с. 55]. Метатексты помогают выявить представления о языке, зафиксированные в МЯС того или иного представителя языковой общности. Тематическая отнесенность метатекстов может быть разной: лексический, грамматический, фонетический строй языка, сравнительный анализ двух и более языков, перевод слов с одного языка на другой. И в речи респондентов может присутствовать от одного до двух или нескольких типов метаязыковых контекстов.

Объектом нашего исследования послужили метаязыковые контексты, актуализованные в процессе интервьюирования носителей русского языка, первым материнским языком которых являлся шорский язык, то есть шорско-русских билингвов.

Данные метаязыковые контексты были выделены из 5 записей устной речи шорско-русских билингвов общим объемом более 6 часов звучания, что составляет 315 941 печатных знаков. Записи сделаны в ходе экспедиции в города Шерегеш и Таштагол Кемеровской области в рамках проекта «Языковое и этнокультурное разнообразие Южной Сибири в синхронии и диахронии: взаимодействие языков и культур» (описание проекта см. в [2]).

При анализе устной речи шорско-русских билингвов решались две задачи: выделить типы метаязыковых рефлексий, встречающиеся в устной речи шорско-русских билингвов в ситуациях интервьюирования; выяснить, существует ли зависимость между преимущественной направленностью метаязыковой рефлексии респондентов и социолингвистическими особенностями билингвов, в частности возрастом и уровнем образования.

В нашем исследовании мы опирались на данные о значимости выделения трех возрастных групп билингвов, характеризующихся различием социальных характеристик, вариантами языкового опыта в области шорского и русского языков, отражающихся в особенностях интерферентных процессов. Противопоставление трех групп билингвов обосновано анализом результатов анкетирования, включающего данные о субъективных оценках языкового опыта в области исследуемых языковых пар, о важнейших социолингвистических релевантных параметрах личности респондента. В первую группу входят респонденты в возрас-

те до 35 лет (1 чел.), во вторую – от 35 до 65 лет (3 чел.), в третью – старше 65 (1 чел.) [3]. Мы проследим, отражается ли данная противопоставленность в характере метаязыковых рефлексий, актуализированных в ходе проведения интервьюирования. Зачастую характер рефлексий определяется прямыми вопросами интервьюера, реже значимым оказывается общий контекст рассуждений о речевом опыте информанта.

Как показал анализ, в ходе проведения интервью противопоставленными оказываются три типа метаязыковых контекстов: 1) тип установления межъязыковых соответствий – сравниваются элементы родного, шорского, языка и соответствия в русском языке; 2) особенности строения родного языка, лексики, грамматики, фонетики; 3) различные аспекты соотношения тюркских языков в целом и их отдельных форм (интервьюирование проводилось по двум анкетам: социолингвистической [4] и языковой анкетой билингва, разработанной на основе опросника Language Experienceand Proficiency Questionnaire (LEAP-Q) [5]).

Наиболее репрезентативным оказался первый тип.

Далее приведем примеры актуализации каждого типа метаязыковых рефлексий.

**1. Установление межъязыковых соответствий;** в данном типе выделен один вариант – обращение к единицам лексического уровня:

Интервьюер **(И)** – *Интересно мне/ как русскому человеку,/ вот есть народ, у которых есть шаман,/ наверное, у каждого народа есть?//;* Респондент 1 **(Р1)** – *Это русские называют* шаман, *<…> по-шорски-то кам.//*

**И** – *А* «Челтыс» – *это что такое?//;* **Р3** – *«Челтыс» – это звезда.// Светить – это… «Челтыс»,/ то есть «свети» и «звезда» – одно слово.// В общем-то это* звезда. *//*

**И** – *Ну а вот сейчас детям,/ вы пытаетесь как-то/ //;* **Р2** – *Ну старшая не здесь живет,/ а младшая в Новокузнецке живет,/ она,/ ну она не знает,/ у нее нет такого дара,/ чтобы она,/ она говорит,/ ну мама,/ я не понимаю,/ не понимаю,/ мы с ней не разговариваем даже на эту тему/;* **И** – *Понятно//;* **Р2** – *А вот внук,/ он у меня русский,/ он меня понимает.// Я говорю Костя,/ кельбере,/ иди сюда.//*

Метаязыковая рефлексия во втором примере спровоцирована вопросами интервьюера, а в первом и третьем контекстах – общей установкой говорящего, которая формируется в ходе коммуникации, темы которой задаются интенцией интервьюеров на выяснение языкового опыта билингвов, но не вызвана прямыми вопросами о языковых единицах. Респонденты, говоря об объектах действительности, называя их заимствованиями из шорского языка в русский или прямыми цитациями лексем шорского языка, осознают необходимость перевода лексических единиц на язык собеседника.

**2. Особенность строения родного языка.**

а) Орфография в соотнесении с фонетическим уровнем:

**И** – *Угу.// А/ орфография сложная / на шорском языке?//;* **Р4** – *Да.// Ну/ у нас же там КНСКНС буквы,/ то есть у нас /хм/ мягкие, / мягко звучит / и глухо,/и там точки надо ставить/ или хвостики/ на буквах,/ если глухо, а если мягко,/ то точки,/ то есть,/ получается ка… как алфавит/ в русском языке.//;* **И** – *Угу,/ но там/ добавляются ещё/ несколько букв/ глухих/ и несколько мягких/ с точками,/ и с хвостиками,/угу.//;* **И** – *А / над гласными точечки?//;* **Р4** – *Да, да да.//*

Как видим, обращение к обсуждению вопросов орфографии респондентом и стоящих за ней особенностей фонетики является ответом на прямые вопросы интервьюера.

б) Грамматический уровень. В приводимых далее примерах информант отвечает на вопросы интервьюера, непосредственно направленные на выяснение особенностей тюркской грамматики: **И** – *А времен сколько?//;* **Р2** – *Четыре года.// Весна, осень//;* **И** – *Я имею в виду у глагола времен.// Форм разных временных. //;* **Р2** – *Также прошедшее будущее и///;* **И** – *В русском есть прошедшее совершенное, несовершенное.//;* **Р2** – *Есть,/ есть.//;* **И** – *Есть тоже.//;* **Р2** – *Давно,/ прошедшее время,/ будущее и что будет.//;*

**И** – *То есть можно по-разному?//;* **Р2** – *По-разному, да.// А одно слово вот,/ «номым»,/ это понятно «ым» добавляется,/ «моя книга»,/ а если конкретизировать что-то,/ «моя»,/ «мем номым».//*

**3. Взаимоотношения тюркских языков.** Третий тип метаязыковых контекстов – самый малочисленный в проанализированном нами материале. Отметим, что как во втором, так и в третьем контекстах метаязыковая рефлексия вновь возникает как ответ на поставленный интервьюером вопрос при помощи наводящего вопроса.

**И** – *Вот когда вы говорите на шорском языке,/ как вы считаете,/ у вас есть какой-то акцент?//;* **Р2** – *Акцент у меня кондомский диалект.//;*

**И** – *Вот/ настолько близкие тюркские языки что..? //;* **Р1** – *Тюркский язык – /очень близкий,/ но,/ например,/ мы говорим / «баш»,/ а они/ «анчалы»,/ они говорят/ «бас»,/ мы говорим / «ээ» / «аргыштад»,/ а /они говорят/ «аргызштат», / а у них / «аргустав»,/ а у нас «авгастов»/ по-шорски /означает «лодырь».//*

Анализ метаязыковых контекстов в соотнесении с возрастными и социальными группами респондентов показал, что билингвы второй (от 35 до 65 лет – три человека, из которых один с высшим, второй с неоконченным высшим и третий со средним специальным образованием) и третьей возрастных групп (старше 65 – один человек с высшим образованием), имеющие высшее оконченное или неоконченное образование, более склонны к метаязыковой рефлексии и осознанию структуры языка посредством самого языка, то есть более значимым фактором является уровень образования. В большинстве примеров метаязыковая рефлексия была спровоцирована вопросами интервьюера, однако значимой оказалась и общая установка респондента на нее. Однако представляется, что для более точных выводов необходимо проанализировать большее количества материала, что и является дальнейшей целью проводимого исследования.

*Исследование выполнено при поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации, грант № 14.Y26.31.0014.*

**Литература**

1. Ростова А.Н. Метатекст как форма экспликации метаязыкового сознания (на материале русских говоров Сибири). – Томск : Изд-во Том. ун-та, 2000. – С. 41.
2. Резанова З.И., Некрасова Е.Д., Миклашевский А.А. Исследование психолингвистических и когнитивных аспектов языкового контактирования в проекте «Языковое и этнокультурное разнообразие Южной Сибири

в синхронии и диахронии: взаимодействие языков и культур» // Русин. – 2018. – Т. 52, вып. 2. – С. 107–117.
3. Резанова З.И., Темникова И.Г., Некрасова Е.Д. Динамика социолингвистических процессов в Южной Сибири в зеркале билингвизма (русско-шорское и русско-татарское языковое взаимодействие) // Вестн. Том. гос. ун-та. – 2018. – № 436. – С. 56–68.
4. Казакевич О.А. // Институт языкознания РАН [Электронный ресурс]. – URL: http://iling-ran.ru/main/departments/ural-altaic (дата обращения: 07.09.2018).
5. LEAP-Questionnaire [Электронный ресурс] // Bilingualism and Psycholinguistics Research Group. – URL: http://www.bilingualism.northwestern.edu/leapq (дата обращения: 07.09.2018).